

# HIRU HARTZAK

Egokitzapena XOSÉ BALLESTEROS

Ilustrazioak MIGUEL TANCO

Itzulpena EVA LINAZASORO

Kartoi gogorrean egina. 22 x 22 cm. 32 or. 13 €.

**Hiru hartzak** (euskara)

ISBN 978-84-9172-044-7. Herri ipuinak.

**Los tres osos** (gaztelania)

ISBN 978-84-96388-84-0. Cuentos tradicionales.

**Os tres osos** (galegoa)

ISBN 978-84-8464-664-8. Os contos do trasno.

**Os três ursos** (portugesa)

ISBN 978-989-749-102-3. Contos tradicionais.

**I tre orsi** (italiera)

ISBN 978-88-95933-02-3. I racconti tradizionali.

*Behin batean baziren hiru hartz, basoko etxola batean bizi zirenak.*

*Bata zen oso handia, bestea ertaina eta azkena ttiki-ttikia.*

*Hiru hartzak goiz jeikitzen ziren egunero*

*eta beren gosaria prestatzen zuten.*

*Hartz handiak katilu handia erabiltzen zuen.*

*Hartz ertainak katilu ertaina erabiltzen zuen.*

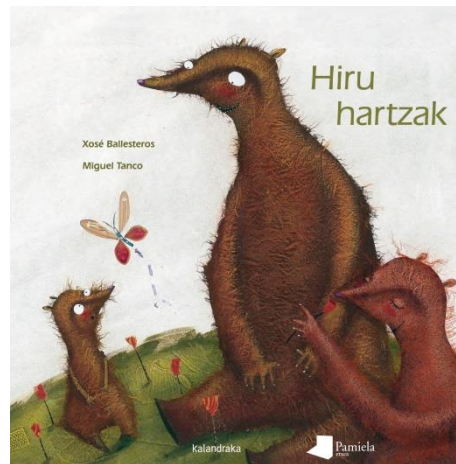
*Hartz ttikiak katilu ttikia erabiltzen zuen.*

*Egun hartan, ordea, esnea beroegi zegoen...*

Robert Southey poeta ingelesak 1837an argitaratutako herri ipuinaren bertsio batetik abiatuta, Xose Ballesterosek egindako egokitzapena da. Jatorrizko bertsioan, hartzen etxean baimenik gabe sartzen zena ez zen neskatala bat, aguretxo bat baizik. Baina ez zen hori aldatzen zen gauza bakarra, ondorengo egokitzapenetan beste aldaera batzuk agertuko ziren. Horrela, etxean sartzen zena azeria zen, eta geroago, neskatala bat, 1904ko kontakizunean esaterako, Urrezko Kizkurtxoak izenez ezaguna izango zena.

Hiru hartzak animalia baketsu eta finak bezala azaltzen zaizkigu, beren etxean sartzen den manera txarreko pertsonaia ez bezala. Ipuin hau lehen irakurleentzat oso egokia da, bai egitura errepikakorra duelako, bai eta tamaina eta kopuru kontzeptuak azaltzen direlako. Halaber, familia eta ahaidetasunarekin, eta etxea eta etxe inguruarekin zerikusia duten alderdiak ukitzen ditu.

Ilustrazioak sinpleak, beroak eta xehetasun handikoak dira. Miguel Tancok collage teknikaren bidez, testuradun materialeak darabiltza kontakizuneko pertsonai eta espazioak marrazteko.



- **Gala:** herri ipuina.
- **Zeln adnetarako:** 4 urtetik aurrera.
- **Alderdi azplmarragarriak:** tamainak, kopuruak, 3 zenbakiaren sinbolismoa, etxea eta bere ingurua, familia eta ahaidetasuna; heziketa. Egile berarenak dira "[Untxintxo txuria](#)" eta "[Hiru txerrikumeak](#)" herri ipuinen egokitzapena, eta "[Imagina animales](#)" (Kalandraka) liburua.

## Xosé Ballesteros

(Vigo, 1956)

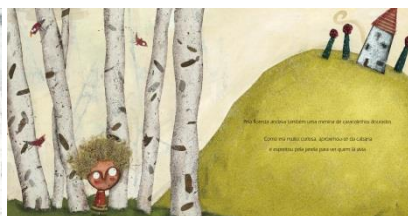
Editorea, KALANDRAKA-ko fundatzaileetako bat, idazlea eta itzultzailea. Bereak dira, "Talego" (Xerais, Premio García Barros) eleberria, eta Haur eta Gazte Literaturaren alorrean "Os Gordibolas" (Xerais) saila, "Imagina animales" liburua eta honako herri ipuin hauen egokitzapenak: "Untxintxo txuria", "Hiru txerrikumeak", "O traxe novo do rei", "Os sete cabritos", "Tío lobo" eta "As percadoras" (KALANDRAKA) Madrilgo 33. Haur eta Gazte Liburu Azokako Saria. Horrez gain, "[Fernando Pessoa: selección poética](#)" (FAKTORÍA K) antologia ere itzuli du.

## Miguel Tanco

(Badajoz, 1972)

New Yorkeko Ikus Arteen Eskolan eta Sarmedeo Stepan Zavrel eskolan burutu ditu ilustrazio ikasketak. Milanen bizi da eta mundo osoko argitaletxeentzat egiten du lan, eta ilustrazio eskolak eman, haurrentzat ere. Boloniako Nazioarteko Azokan parte hartzeko hautatu dute eta hainbat elkartetgoraipatu du bere lana, esaterako, los Angeleseko Society of Illustrators-ek, Magazine of Contemporary Illustrators-ek eta World Illustration Awards-ek. Bere lana Italiako zenbait hiritan erakutsi dute.

<http://migueltanco.com>



www. **kalandraka** .com

comunicacion@kalandraka.com

www. **Pamiela** .com  
etxea  
soltxate@pamiela.com